01 januari 2025

OVEREENKOMST VAN ZELFSTANDIGE DIENSTVERLENING VOOR SOCIAAL TOLKEN EN VERTALERS

Deze overeenkomst van zelfstandige dienstverlening (de **"Overeenkomst")** wordt afgesloten:

TUSSEN:

1) **het extern verzelfstandigd Agentschap Integratie en Inburgering,** een privaatrechtelijke stichting met statutaire zetel te Kanselarijstraat 17A, 1000 Brussel, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0543.307.391 (RPR Brussel) (hierna het **"Agentschap");**

   rechtsgeldig vertegenwoordigd door Jo De Ro, algemeen directeur en Roel Verhaert, voorzitter van de raad van bestuur;

2) **Atlas, Integratie en inburgering Antwerpen,** een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0421.722.346 (RPR Antwerpen) (hierna **"Atlas");**

   rechtsgeldig vertegenwoordigd door Sandy Peeters, algemeen directeur;

3) **Amal, Integratie en Inburgering Gent,** een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Botermarkt 1, 9000 Gent, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0507.873.093 (RPR Gent, afdeling Gent) (hierna **"Amal");**

   rechtsgeldig vertegenwoordigd door Astrid De Bruycker, voorzitter en Luc Baeckeland, ondervoorzitter.

hierna de **"Dienstverleners"** genoemd.

EN:

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

4) **[NAAM VENNOOTSCHAP],**..... .
met maatschappelijke zetel **[ADRES],**
ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer
[NUMMER] .....
(RPR [PLAATS] ..... **,**

afdeling **[PLAATS]**.....);

rechtsgeldig vertegenwoordigd door
[NAAM]..... **,**
[FUNCTIE].....**;**

hierna de **"Tolk/Vertaler"** genoemd.

OF

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

[NAAM]..... ,
[VOORNAAM] ..... ,
met woonplaats te **[ADRES]** ..... ;

hierna de **"Tolk/Vertaler"** genoemd.

De Dienstverleners en de Tolk/Vertaler worden hierna individueel een **"Partij"** en gezamenlijk de **"Partijen"** genoemd.

PREAMBULE

(A) De drie Dienstverleners zijn verantwoordelijk voor de dienstverlening inzake sociaal tolken en sociaal vertalen in het Nederlands taalgebied en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Dit in het kader van het Decreet van 7 juni 2013 betreffende het Vlaams Integratie- en Inburgeringsbeleid (het **"Decreet").**
(B) De Tolk/Vertaler is een certificeerde tolk / gekwalificeerd vertaler en wenst sociaal tolk- en vertaalopdrachten te leveren.
(C) Via deze Overeenkomst wensen Partijen hun samenwerking te regelen.
(D) Via het addendum (het **"Addendum")** worden de tarifering en facturatie meer in detail besproken per Dienstverlener.
(E) Deze Overeenkomst vervangt alle andere mogelijke overeenkomsten tussen de Tolk/Vertaler en één of meerdere Dienstverleners.

WORDT OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1 - Sociaal tolken en vertalen ingebed in een breder taalbeleid

Een professioneel, kwaliteitsvol uitgebouwd aanbod sociaal tolken en vertalen kan ondersteuning bieden in de communicatie met een anderstalig cliënteel. Het kan een hulp zijn voor wie het Nederlands (nog) niet (voldoende) beheerst, om de weg te vinden naar deze voorzieningen. Het biedt ondersteuning aan de voorzieningen om de kwaliteit van het aanbod - ook naar een divers publiek - te handhaven. Maar sociaal tolken en vertalen is niet het antwoord op élk communicatieprobleem. De Voorziening engageert zich bij afsluiten van deze Overeenkomst tot het efficiënt en effectief inzetten van het sociaal tolken en vertalen als onderdeel van een ruimer taalbeleid.

Artikel 2 - Omschrijving van de diensten

2.1. De Tolk/Vertaler verbindt zich ertoe ten behoeve van de Dienstverleners één of meerdere van volgende diensten te verstrekken:

Voor het Agentschap:

- Sociaal tolken op afstand (telefoontolken en videotolken)
- Sociaal tolken ter plaatse
- Sociaal vertalen

Voor Atlas voor organisaties gelegen in de stad Antwerpen en districten:

- Sociaal tolken op afstand (videotolken)
- Sociaal tolken ter plaatse
- Sociaal vertalen

Voor Amal voor organisaties gelegen in Groot-Gent:

- Sociaal tolken op afstand (videotolken)
- Sociaal tolken ter plaatse
- Sociaal vertalen

2.2. De Tolk/Vertaler zal de diensten beschreven in artikel 2.1. verlenen voor de talen waarvoor hij/zij over de vereiste kwalificaties beschikt:

- Voor tolken: de tolk legt het "certificaat sociaal tolk" voor, dit voor de talen waarin hij/zij wil tolken.
- Voor vertalen van informatieve documenten: de vertaler legt het "certificaat sociaal vertaler" of een vertaalkundig diploma voor, dit voor de talen waarin hij/zij wil vertalen. Een buitenlands diploma is vertaald en gelegaliseerd .
- Voor vertalen van officiële documenten: de vertaler legt het "certificaat sociaal vertaler" of een vertaalkundig diploma voor, dit voor de talen waarin hij/zij wil vertalen. De vertaler legt ook het bewijs van Eedaflegging voor de Rechtbank van Eerste Aanleg voor of het bewijs van opname in het Nationaal Register van vertalers/tolken en gerechtsdeskundigen.

Artikel 3 - Opschortende voorwaarde

De inwerkingtreding van deze Overeenkomst is onderworpen aan de volgende opschortende voorwaarde: het voorleggen door de Tolk/Vertaler van een recent blanco uittreksel uit het strafregister:

- model 1 indien de Tolk/Vertaler een rechtspersoon is;
- model 2 indien de Tolk/Vertaler een natuurlijke persoon is.

Afhankelijk van de aard van mogelijke feiten die op het uittreksel worden vermeld, kan samenwerking met de Tolk/Vertaler worden geweigerd. De Dienstverlener kan de Tolk/Vertaler vragen om de drie jaar vragen een nieuw uittreksel uit het strafregister voor te leggen.

Artikel 4 - Algemene principes

4.1. De Dienstverleners leveren sociaal tolken en vertalers aan de voorzieningen, organisaties en openbare besturen in het kader van hun sociale en administratieve dienstverlening en/of psychosociale dienstverlening.

4.2. De voorziening mag het sociaal tolken en vertalen niet inzetten bij interventies met een commercieel, politiek of religieus oogmerk.

Artikel 5 - Uitsluitingen

De volgende tolkprestaties en vertalingen worden niet beschouwd als sociaal tolken of vertalen, en vallen dus buiten deze Overeenkomst:

(a) Tolkprestaties of vertalingen die rechtstreeks worden aangeboden aan een anderstalige cliënt, ook al zijn deze gratis of worden ze aangeboden aan een sociaal tarief.
(b) Tolkprestaties tegen betaling voor privépersonen of commerciële bedrijven.
(c) Tolkprestaties of vertalingen voor of in opdracht van een onderzoeksrechter, of een rechtbank.
(d) Tolkgesprekken of vertalingen in opdracht van een advocaat.
(e) Tolkwerk of vertalingen voor kandidaat-vluchtelingen in opdracht van het Commissariaat Generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen (CGVS) en van de Dienst Vreemdelingenzaken (DVZ).

Artikel 6 - Samenwerking op zelfstandige basis

6.1. De Partijen komen overeen en erkennen uitdrukkelijk dat de rechtsverhouding die tussen hen tot stand wordt gebracht, een rechtsverhouding is tussen twee zelfstandige (rechts)personen.

6.2. Door de ondertekening van deze Overeenkomst aanvaardt de Tolk/Vertaler dat hij/zij in het tolk- en vertalersbestand wordt opgenomen van de Dienstverleners. Telkens wanneer een Dienstverlener over een opdracht beschikt met betrekking tot de taal of een der talen waarvoor de Tolk is gecertificeerd of de Vertaler is gekwalificeerd, kan deze met hem/haar contact opnemen om deze opdracht uit te voeren.

6.3. Het staat de Tolk/Vertaler vrij een opdracht al dan niet te aanvaarden.

6.4. Door het sluiten van deze Overeenkomst gaan de Dienstverleners geen verplichting aan om opdrachten in een welbepaalde taal aan de Tolk/Vertaler aan te bieden. Er wordt de Tolk/Vertaler derhalve geen minimaal aantal opdrachten gewaarborgd.

6.5. De Tolk/Vertaler zal de door hem aanvaarde opdrachten volledig autonoom en volgens zijn eigen inzichten en bevindingen, voor zover deze in overeenstemming zijn met de Deontologische Code, verrichten en dit zonder enige hiërarchische controle van de Dienstverleners.

6.6. Alle documenten, briefwisseling en onderhandelingen, gevoerd tussen de Dienstverleners en Tolk/Vertaler dienen in dit verband aanzien te worden als onontbeerlijke werkinstrumenten om hen toe te laten huidige Overeenkomst uit te voeren, en niet als uitdrukking van enigerlei gezagsverhouding tussen de Partijen.

6.7. Voor zover de Dienstverleners aan de Tolk/Vertaler wenken of richtlijnen zou geven in verband met de uitvoering van zijn opdracht, zullen deze louter strekken tot effectieve uitvoering van contractuele afspraken, zonder in te grijpen op de wijze van uitvoering van de Overeenkomst, aangezien de Tolk/Vertaler daarover exclusief beslist.

Artikel 7 - Uitvoering

7.1. De Tolk/Vertaler verbindt zich ertoe de in artikel 2 omschreven diensten te presteren en zich daartoe naar beste vermogen in te spannen, en dit te doen volgens de regels van de kunst, zoals het een professioneel zelfstandige dienstverlener van deze specialisatie betaamt.

7.2. De Tolk/Vertaler verbindt zich ertoe de diensten te verlenen in overeenstemming met de contractuele bepalingen, er controle over uit te oefenen en deze te voltooien binnen de gestelde termijn. De Tolk/Vertaler verbindt zich ertoe eventuele moeilijkheden die hij bij de uitvoering van de diensten ondervindt tijdig te signaleren.

7.3. De Tolk/Vertaler zal in de uitvoering van zijn taak het afsprakenkader opgenomen in bijlage 2 (het **"Afsprakenkader"),** de deontologische code voor tolken opgenomen in bijlage 3 en de deontologische code voor vertalers opgenomen in bijlage 4 (de **"Deontologische Codes")** nauwgezet naleven.

Artikel 8 - Personeel, aangestelde en onderaannemers

8.1. De Tolk/Vertaler is niet gerechtigd onderhavige Overeenkomst, noch een deel ervan verder uit te besteden aan derden, zonder schriftelijke toestemming van de Dienstverleners. Indien de Dienstverleners instemmen, verbindt de Tolk/Vertaler zich ertoe dezelfde voorwaarden en bepalingen in zijn contracten met onderaannemers op te nemen als diegene welke vervat zijn in de huidige Overeenkomst.

Artikel 9 - Sociale, fiscale en andere verplichtingen

9.1. De Tolk/Vertaler zal alle wettelijke sociale, fiscale en andere verplichtingen naleven die gelden voor werkgevers en voor zelfstandigen in het algemeen. De Tolk/Vertaler is in regel met de BTW wetgeving.

9.2. De Partijen verklaren uitdrukkelijk dat niet-Belgische werknemers van de Tolk/Vertaler bij uitvoering van de opdracht op het Belgisch grondgebied al naargelang het geval en volgens de wettelijke vereisten, in het bezit zullen zijn van de nodige verblijfsvergunningen, arbeidsvergunningen, limosa-meldingen en andere documenten waaruit de correcte aansluiting en betaling blijkt bij een sociaal zekerheidsstelsel.

9.3. De Tolk/Vertaler verbindt er zich toe zijn eventuele niet-Belgische werknemers de in België geldende minimumlonen uit te betalen overeenkomstig de dwingende bepalingen inzake het minimumloon en de wet betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

9.4. Hij/zij verbindt er zich toe geen illegale werknemers tewerk te stellen.

9.5. De Tolk/Vertaler vrijwaart de Dienstverleners voor alle aanspraken, op welke grondslag ook, die zijn aangestelden, werknemers, of onderaannemers en alle andere derden jegens de Dienstverleners zouden kunnen laten gelden met betrekking tot de diensten die hij voor de Dienstverleners levert.

Artikel 10 - Verantwoordelijkheid van de Tolk/Vertaler

10.1. De Tolk/Vertaler zal op diens uitsluitende verantwoordelijkheid de goede uitvoering van de overeengekomen opdrachten verzekeren en in voorkomend geval instaan voor de naleving van de overeengekomen planning en uitvoeringstermijnen.

10.2. Ingeval de Tolk/Vertaler de door hem aanvaarde opdrachten niet kan uitvoeren of voortzetten, zal hij onmiddellijk de Dienstverleners op de hoogte brengen, zodat deze laatste de nodige maatregelen kunnen nemen, inclusief het aan een derde toevertrouwen van de betrokken opdracht.

10.3. De Tolk/Vertaler is verantwoordelijk voor de kwaliteit van de door hem uitgevoerde opdrachten.

Artikel 11 - Verbintenissen van de Dienstverleners

11.1. De Dienstverleners verbinden zich ertoe de Tolk/Vertaler de in deze Overeenkomst bepaalde vergoeding te betalen en zulks binnen de voorziene termijn.

Artikel 12 - Geheimhouding van vertrouwelijke informatie

12.1. Zowel tijdens de duur van de Overeenkomst als na afloop ervan, behoudens wettelijke verplichtingen, verbindt de Tolk/Vertaler er zich toe aan niemand enige informatie te geven van persoonlijke of vertrouwelijke aard betreffende de Dienstverleners, een leverancier of een anderstalige cliënt, en dit ongeacht het belang van deze informatie of de omstandigheden waarin hij ze heeft gekregen.

12.2. De Tolk/Vertaler maakt zich sterk dat ook zijn individuele personeelsleden of aangestelden die voor een opdracht worden ingezet, de hierboven vermelde verbintenis zullen nakomen.

12.3. Iedere inbreuk op deze verplichting tijdens de duur van huidige Overeenkomst, hoe gering ook, zal een reden voor ontbinding van de Overeenkomst zijn, onverminderd het recht van de Dienstverleners om een schadevergoeding te eisen.

12.4. Alle door de Tolk/Vertaler verwezenlijkte of hem toevertrouwde documenten met betrekking tot de prestaties omschreven in huidige Overeenkomst, zijn en blijven exclusieve eigendom van de Dienstverleners en/of diens klanten. De Tolk/Vertaler mag slechts een kopie van deze documenten maken voor de bij huidige Overeenkomst omschreven doeleinden. De Dienstverleners kunnen op elk ogenblik de teruggave van de documenten en gegevens eisen.

Artikel 13 - Vergoeding

13.1. De gecertificeerde sociaal Tolk wordt vergoed volgens een vast uurtarief van €59,62/u.

- Voor het sociaal telefoontolken is er een minimum forfait voor het eerste kwartier en vanaf het tweede kwartier is een bijkomende tolkkost per begonnen segment van 5 minuten.
- Voor het sociaal videotolken is er is er een minimum forfait voor het eerste halfuur en vanaf het tweede halfuur is er een bijkomende tolkkost per begonnen kwartier.

- Voor het sociaal tolken ter plaatse is er een minimum forfait voor het eerste uur en vanaf het tweede uur is een bijkomende tolkkost per begonnen kwartier.

Voor het tolken ter plaatste krijgt de Tolk/Vertaler ook de reële verplaatsingskost vergoed, volgens het wettelijk barema voor verplaatsing met auto of fiets. Verplaatsingen met het openbaar vervoer worden vergoed volgens de door de Dienstverlener in het Addendum bepaalde procedure..

13.2. De gekwalificeerde Vertaler

Er wordt 1 tarief gehanteerd voor de vertaling van zowel de officiële als de informatieve documenten. De kostprijs van de sociaal vertaling wordt berekend op de Nederlandse tekst.

- Vergoeding voor de vertaler
  €0,14 per woord
  Minimum forfait €28
- Vergoeding voor de revisor
  €0,07 per woord
  Minimum forfait €14
- Toeslag voor legalisatie/beëdiging
  €5 per vertaling

13.3. De vergoeding van de gecertificeerde tolk / gekwalificeerde vertaler wordt om de 5 jaar geëvalueerd i.f.v. de evolutie van de tarieven in vergelijkbare sectoren.

Artikel 14 - Facturatie

14.1. Alle kosten eigen aan het presteren van de diensten zijn inbegrepen in de basisvergoeding. De Tolk/Vertaler mag dan ook geen bijkomende kosten in rekening brengen.

14.2. Facturatiesystemen en procedures verschillen per Dienstverlener. Dit kader wordt in detail geregeld in het Addendum.

Artikel 15 - Annulaties

15.1. Door de Dienstverlener of voorziening

- Voor opdrachten gepland op een werkdag volgend op een werkdag, die worden geannuleerd minder dan 24 uur vóór het tijdstip van uitvoering, wordt de Tolk vergoed voor de gereserveerde tijd. Indien de tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.
- Voor opdrachten gepland op de eerste werkdag na het weekend of een feestdag, die worden geannuleerd nà 16 uur op de laatste werkdag vóór het weekend of de feestdag , wordt de Tolk vergoed voor de gereserveerde tijd. Indien de tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.
- Voor vertalingen die worden geannuleerd nadat de vertaler de opdracht reeds aanvatte, worden de Vertaler vergoed à rato van het reeds vertaalde deel.

15.2. Door de Tolk/Vertaler

Frequentie van annulatie door de Tolk/Vertaler wordt consequent gemonitord en kan aanleiding geven tot tijdelijke of definitieve stopzetting van de samenwerking met de Tolk/Vertaler.

Artikel 16 - Duurtijd

16.1. Deze Overeenkomst gaat in op de datum van ondertekening en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.

16.2. De Dienstverlener heeft het recht de Overeenkomst op elk ogenblik op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden. Deze opzeggingstermijn zal aangetekend worden betekend aan de andere Partijen en vangt aan op de dag van de verzending van deze schriftelijke kennisgeving.

16.3. De Tolk/Vertaler kan de samenwerking met de Dienstverlener tijdelijk opschorten of beëindigen via email met ontvangstbevestiging.

16.4. Elke Partij kan tevens de Overeenkomst zonder opzegging noch vergoeding beëindigen, wanneer uitzonderlijke omstandigheden elke verdere professionele samenwerking definitief onmogelijk maken of wanneer de andere Partij ernstig aan haar verplichtingen tekort komt.

16.5. Bij inbreuk op de Overeenkomst, het Afsprakendader of de Deontologische Codes voor de Tolk en de Vertaler, kunnen de Dienstverleners besluiten de samenwerking met de Tolk/Vertaler tijdelijk of permanent stop te zetten. De procedure die hierbij wordt gevolgd, is opgenomen in het Addendum.

Artikel 17 - Aansprakelijkheid

17.1. De Dienstverleners kunnen nooit aansprakelijk worden gesteld voor onrechtstreekse schade, gevolgschade of gederfde winst. Hun maximale mogelijke aansprakelijkheid zal steeds beperkt zijn tot de vergoeding die is uitbetaald aan de Tolk/Vertaler onder deze Overeenkomst voor de verleende diensten.

Artikel 18 - Geen exclusiviteit

18.1. De Partijen aanvaarden dat in hoofde van de Tolk/Vertaler ten aanzien van de Dienstverleners geen exclusiviteitsverplichting bestaat. Het is de Tolk/Vertaler toegestaan om voor andere opdrachtgevers te werken, zowel tijdens de duur van de huidige Overeenkomst als na de afloop ervan.

18.2. Er is geen rechtstreeks contact tussen Tolk/Vertaler en Voorziening tenzij expliciete toestemming van de Dienstverlener.

18.3. Onderlinge contacten tussen Tolken en Vertalers in functie van uitwisseling terminologie en goede praktijken zijn toegestaan.

Artikel 19 - Kennisgevingen

19.1. Alle Kennisgevingen moeten gebeuren op de adressen vermeld bij aanvang van de Overeenkomst of op zodanig ander adres als met inachtneming van dit artikel schriftelijk door een Partij aan de andere Partij is meegedeeld.

Artikel 20 - Diversen

20.1. Bijlagen bij de Overeenkomst maken integraal deel uit van deze Overeenkomst en elke verwijzing naar deze Overeenkomst omvat de bijlagen en omgekeerd.

20.2. Tenzij uitdrukkelijk anders bepaald in deze Overeenkomst, zal iedere wijziging of aanpassing van de Overeenkomst uitsluitend blijken uit een schriftelijk en door alle Partijen ondertekend addendum aan de Overeenkomst.

20.3. De Partijen komen uitdrukkelijk en onherroepelijk overeen dat de eventuele nietigheid, ongeldigheid en/of niet-afdwingbaarheid van één van de bepalingen van de Overeenkomst op geen enkele wijze de geldigheid en/of de afdwingbaarheid van de overige bepalingen van de Overeenkomst in het gedrang zal brengen.

20.4. De Partijen verbinden zich ertoe om in geval van nietigheid, ongeldigheid of niet-afdwingbaarheid van één of meer bepalingen van deze Overeenkomst, te goeder trouw te onderhandelen teneinde de betreffende bepaling te vervangen door een geldige en afdwingbare bepaling die het dichtst aanleunt bij de bedoeling van de Partijen.

20.5. Sociaal tolken en vertalen gebeurt uitsluitend van en naar het Nederlands.

Artikel 21 - Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

21.1. De Overeenkomst wordt exclusief beheerst door en moet geïnterpreteerd worden overeenkomstig het Belgische recht.

21.2. Elke betwisting omtrent de geldigheid, interpretatie, uitvoering of beëindiging van de Overeenkomst zal uitsluitend en definitief beslecht worden door de van de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel.

Aldus opgemaakt te Brussel op ***[DATUM]*** ...../...../..... in vier originele exemplaren, waarvan elke Partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.

VOLGEN DE HANDTEKENINGEN VAN DE PARTIJEN

Voor de Tolk/Vertaler,
INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

_____

[NAAM], ...
[FUNCTIE] .....

OF
INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

_____

[NAAM] .....

Voor het Agentschap Integratie en Inburgering,

Jo De Ro,
Algemeen directeur

Roel Verhaert,
Voorzitter Raad van Bestuur

Voor Integratie en Inburgering Antwerpen VZW,

Sandy Peeters,
Algemeen directeur

Voor Integratie en Inburgering Gent VZW,

Astrid De Bruycker
Voorzitter

Luc Baeckeland
Ondervoorzitter

Bijlagen:

1) Addendum
2) Afsprakenkader
3) Deontologische Code voor tolken
4) Deontologische Code voor vertalers
5) Identificatieformulier

ADDENDUM BIJ DE OVEREENKOMST VAN ZELFSTANDIGE DIENSTVERLENING VOOR SOCIAAL TOLKEN EN VERTALERS

Dit addendum (het "**Addendum**") wordt afgesloten:

TUSSEN:

het extern verzelfstandigd Agentschap Integratie en Inburgering, een privaatrechtelijke stichting met statutaire zetel te Kanselarijstraat 17A, 1000 Brussel, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0543.307.391 (RPR Brussel);

rechtsgeldig vertegenwoordigd door Jo De Ro, algemeen directeur en Roel Verhaert, voorzitter van de raad van bestuur;

hierna het "**Agentschap**" genoemd;

EN:

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

1) [***NAAM VENNOOTSCHAP***],……
met maatschappelijke zetel [***ADRES***],
ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer
[***NUMMER***] ……..
(RPR [***PLAATS***] ……,
afdeling [***PLAATS***]……);
rechtsgeldig vertegenwoordigd door
[***NAAM***] ……,
[***FUNCTIE***] ……;

hierna de "**Tolk/Vertaler**" genoemd.

OF

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

[***NAAM***] ……,
[***VOORNAAM***] ……,
met woonplaats te [***ADRES***]……;

hierna de "**Tolk/Vertaler**" genoemd.

Het Agentschap en de Tolk/Vertaler worden hierna individueel een "**Partij**" en gezamenlijk de "**Partijen**" genoemd.

PREAMBULE

(A) Partijen hebben op [***DATUM***]……/…../… een overeenkomst van zelfstandige dienstverlening voor sociaal tolken en vertalers getekend (de "**Dienstverleningsovereenkomst**").
(B) In uitvoering van artikel 15.1 van de Dienstverleningsovereenkomst wensen de Partijen middels dit Addendum de diensten, tarifering en facturatie voor het Agentschap te verduidelijken en in detail uiteen te zetten.
(C) De bepalingen in dit Addendum maken integraal deel uit van de Dienstverleningsovereenkomst.

WORDT OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1 - Aanmelding en registratie Webportaal

1.1. Partijen erkennen dat iedere Tolk/Vertaler die een Dienstverleningsovereenkomst afsluit met het Agentschap toegang krijgt tot het webportaal: **aanvraag.sociaaltolkenenvertalen.be** (het "**Webportaal**") waarop de Tolk/Vertaler kan inloggen na activering van zijn/haar account.

1.2. Het Webportaal is het kanaal voor:

- Opvolging aangeboden opdrachten. Het webportaal bevat m.b.t. de opdrachten in behandeling steeds de meest up-to-date informatie.
- Publicatie bestelbonnen (met detail van de aanvragen op basis van de geregistreerde gegevens);
- Registratie en validatie van de prestaties;
- Communicatie tussen de Tolk/Vertaler en het Agentschap.

1.3. De tolk/vertaler wordt geïnformeerd over alle ontwikkelingen op vlak van webportaal en registratiesoftware die de werkwijze beïnvloeden.

Artikel 2 – Validering van geleverde tolkprestaties

Tolkprestaties kunnen niet worden uitbetaald zonder validering ervan.

2.1. Tolken ter plaatse en videotolken

De tolk ontvangt een bevestigingsmail van een opdracht die door hem/haar werd aanvaard. De e-mail bevat alle data betreffende de aangevraagde opdracht.

Na de geleverde prestatie, registreert de tolk elke tolkopdracht zo snel mogelijk na uitvoering of laattijdige annulatie op het webportaal.
De tolk vult daarbij alle noodzakelijke gegevens in zoals aankomsttijd, begintijd en einddtijd – eventuele verplaatsingskost.

Enkel tolkopdrachten die geregistreerd worden in het webportaal kunnen worden uitbetaald

2.2. Telefoontolken

De duurtijd van het tolkgesprek wordt geregistreerd middels op maat ontwikkelde software. De registratie begint te lopen zodra de voorziening en de Tolk met elkaar in verbinding worden gebracht en eindigt wanneer de voorziening inhaakt.

De Tolk noteert zelf voor elke gevoerd tolkgesprek de naam van de Voorziening waarvoor wordt getolkt, beginuur opdracht en einduur opdracht zodat ingeval technische storingen correctie van de niet of onvolledige gegevens mogelijk is.

Partijen erkennen dat de effectieve vergoeding wordt berekend volgens de algemene principes van de Dienstverleningsovereenkomst en het afsprakenkader.

Artikel 3 – Facturatie

3.1 Partijen gaan akkoord dat de afrekening van de vergoeding van de Tolk/Vertaler maandelijks gebeurt op basis van de door het registratiesysteem in het Webportaal gegenereerde bestelbonnen. Bemerkingen m.b.t. geregistreerde gegevens worden per e-mail aan het Agentschap verzonden naar STV@integratie-inburgering.be

3.2 De factuur, opgemaakt op basis van de door de Partijen goedgekeurde en in het Webportaal gepubliceerde bestelbon, wordt per mail bezorgd aan boekhouding@integratie-inburgering.be.

3.3. Partijen erkennen dat iedere factuur van de Tolk/Vertaler minstens volgende gegevens bevat:

- Het woord “factuur”
- Factuurdatum en factuurnummer
- Identiteit van de onderneming: naam, adres, BTW-nummer en rekeningnummer
- Nummer van de bestelbon waarop de factuur betrekking heeft
- Factuurbedrag
- Vrijstellingsregel BTW die van toepassing is op de opdrachten sociaal tolken en vertalen: “vrijgesteld volgens artikel 44, §2,2° van het BTW-wetboek”

3.4. De Tolk maakt, op basis van de in het Webportaal gepubliceerde bestelbon, maximaal 15 kalenderdagen na het verstrijken van elke maand aan het Agentschap een factuur over voor de in de afgelopen maand gepresteerde diensten.

3.5. Het Agentschap beschikt over 20 kalenderdagen na indiening van de factuur en het overzicht van de gepresteerde diensten om nadere verantwoording van de geleverde prestaties of vermelde kosten te vragen.

3.6. Het Agentschap betaalt de factuur binnen 30 kalenderdagen na ontvangst van de factuur.

Artikel 4 – Afspraken annulaties.

Annulaties worden online via het webportaal of per mail via STV@integratie-inburgering.be gemeld aan de Dienstverlener.

Dringende annulaties worden telefonisch doorgegeven via het onthaalnummer van de Dienstverlener.

Enkel ingeval de Dienstverlener niet te bereiken is (buiten service-tijd, bij uitzonderlijke of collectieve sluiting) neemt de tolk rechtstreeks contact met de Voorziening via de gegevens die opgenomen zijn in de bevestigingsfiche van de opdracht. Hij/zij meldt dit contact via mail aan de Dienstverlener, zodat dit correct kan worden verwerkt in de verdere administratieve afhandeling van de opdracht.

Artikel 5 - Meldingen en klachten

1.1. Over de werking van de Dienstverlener

1) De melding/klacht wordt schriftelijk geformuleerd en per mail bezorgd aan de dienst Sociaal Tolken en Vertalen via STV@integratie-inburgering.be;
2) Er kunnen vragen om verheldering worden gesteld, indien nodig;
3) Na onderzoek wordt teruggekoppeld naar de melder met de vaststellingen en/of oplossing;
4) Doorverwijzing naar de Vlaamse ombudsman indien het antwoord onbevredigend is.

1.2. Over de voorziening

1) De melding/klacht wordt schriftelijk geformuleerd en per mail bezorgd aan de dienst Sociaal Tolken en Vertalen via STV@integratie-inburgering.be;
2) Er kunnen vragen om verheldering worden gesteld, indien nodig;
3) De klacht/melding wordt onderzocht, alle Partijen worden hierbij gehoord;
4) Na intern overleg worden vaststelling en eventuele beslissing meegedeeld aan alle Partijen;
5) Doorverwijzing naar de klachtenprocedure van de voorziening indien antwoord onbevredigend.

Artikel 6 Privacy, verwerking en bescherming van persoonsgegevens (GDPR).

Het Agentschap zal alle Persoonsgegevens van de Tolk/Vertaler die het in het kader van de uitvoering van de Dienstverleningsovereenkomst ontvangt, verwerken in overeenstemming met de van toepassing zijnde privacywetgeving (met inbegrip van maar niet beperkt tot de Algemene Verordening Gegevensbescherming).

Het Agentschap zal steeds beschouwd worden als Verwerkingsverantwoordelijke voor de Verwerking van de Persoonsgegevens van de Tolk/Vertaler en controleert tevens de Verwerking die andere partijen op zijn vraag uitvoeren.

Het Agentschap zal de Persoonsgegevens verzamelen en verwerken in overeenstemming met de instructies en doeleinden zoals opgenomen in zijn privacy-beleid. Voor vragen m.b.t. dit beleid: dpo@integratie-inburgering.be

Voor de doeleinden van dit artikel 6 hebben de volgende termen de hierna vermelde betekenis:

"**Algemene Verordening Gegevensbescherming**": betekent Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG.

"**Persoonsgegevens**", "**Verwerking**" en "**Verwerkingsverantwoordelijke**" hebben de betekenis die daaraan wordt toegekend in artikel 4 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

Artikel 7 - Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

7.1. Onderhavig Addendum is onderworpen aan het Belgisch recht.

7.2. Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van dit Addendum tussen Partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel.

Opgemaakt te Brussel op [***DATUM***] ...../...../……. in twee (2) originele exemplaren, waarvan elke Partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.

Voor de Tolk/Vertaler,

INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

_____

[***NAAM***], ……

[***FUNCTIE***] ……..

OF

INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

_____

[***NAAM***] ……..

Voor het Agentschap Integratie en Inburgering,

Jo De Ro,
Algemeen directeur

Roel Verhaert,
Voorzitter Raad van Bestuur

addendum bij de overeenkomst van zelfstandige dienstverlening voor sociaal tolken en vertalers

Specifiek aanbod

Dit addendum (het "**Addendum**") wordt afgesloten:

TUSSEN:
Atlas, Integratie en inburgering Antwerpen, een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0421.722.346 (RPR Antwerpen) rechtsgeldig vertegenwoordigd door Sandy Peeters algemeen directeur hierna **"Atlas**" genoemd;

EN:
IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS
[[***NAAM VENNOOTSCHAP***],……

met maatschappelijke zetel [***ADRES***],
ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer
[***NUMMER***] ……..
(RPR [***PLAATS***]..... ,
afdeling [***PLAATS***] .....);
rechtsgeldig vertegenwoordigd door
[***NAAM***] ..... ,
[***FUNCTIE***]..... ;

OF

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:
[***NAAM***] ..... ,
[***VOORNAAM***]..... ,
met woonplaats te [***ADRES***] ……

Atlas en de Tolk/Vertaler worden hierna individueel een "**Partij**" en gezamenlijk de "**Partijen**" genoemd.

(A) Partijen hebben op .../…/…… een overeenkomst van zelfstandige dienstverlening voor sociaal tolken en vertalers getekend (de "**Dienstverleningsovereenkomst**").

(B) In uitvoering van artikel 15.1 van de Dienstverleningsovereenkomst wensen de Partijen door dit Addendum de diensten, tarifering en facturatie voor het Atlas te verduidelijken en in detail uiteen te zetten.

(C) Dit bepalingen in dit Addendum maken integraal deel uit van de Dienstverleningsovereenkomst.

Aanmelding en registratie op het webportaal

Na het afsluiten van de overeenkomst krijg je toegang tot het webportaal van Atlas STV.
https://stv.atlas-antwerpen.be/
Op dit webportaal :

- Vind je een overzicht van al geplande en geannuleerde opdrachten
- Vind je een overzicht van al de opdrachten die nog op een antwoord wachten
- Weiger / aanvaard je de opdracht
- Maak je een keuze uit de alternatieve data
- Maak je een keuze voor gebruik van de HUB bij videotolkgesprekken
- Vul je in de agenda je beschikbaarheden aan
- Registreer je elke tolkopdracht zo snel mogelijk na uitvoering of laattijdige annulatie
  Enkel tolkopdrachten die geregistreerd worden in het webportaal kunnen worden uitbetaald

- De tolk/vertaler wordt geïnformeerd over alle ontwikkelingen op vlak van webportaal en registratiesoftware die de werkwijze beïnvloeden

Vertaalopdrachten en revisie

Informatieve teksten worden gereviseerd om de kwaliteit van de vertaling te garanderen aan de opdrachtgever.
Revisoren moeten voldoen aan specifieke voorwaarden die anders zijn dan de gekwalificeerde vertaler.
Samenwerking, opdrachten en werkafspraken worden met een aparte overeenkomst afgesloten.
Interesse? Neem contact op met onze dienst. Atlas.stvkandidaat@antwerpen.be

Deadlines voor het opleveren van vertaalopdrachten
Standaard vertalingen worden opgeleverd na 2 weken, revisie 1 week
Afwijkingen van de standaard oplevertermijn zijn mogelijk in onderling overleg met de Dienstverlener en na bevestiging door de vertaler/revisor.

Videotolken

Wat is het aanbod?
Voor korte gesprekken (<1u) kan je ook tolken via afstand.
De STV dienst maakt voor jou een account op Google Meet aan.
Je tolkt van thuis uit of je maakt gebruik van één van de hubs in de stad om het gesprek op afstand te tolken.
Hulpverlener en klant zitten samen of apart en zien jou als tolk via het scherm.

Specifieke afspraken

werken als videotolk
- Contacteer Atlas STV om een videotolk account aan te vragen en te activeren
- voer een testgesprek
- volg een sessie “werken als videotolk”

Het videogesprek kan niet doorgaan wegens technische storingen

- Bij de technische storing of het ongewenst beëindigen van verbinding loggen beide partijen opnieuw in door dezelfde vergaderingscode/opdrachtnummer te gebruiken.
- Technische problemen bij de tolk: kan het gesprek niet doorgaan omwille van technische storingen aan jouw zijde, dan word je niet vergoed voor de opdracht

- Technische problemen bij de aanvrager: kan het gesprek niet doorgaan omwille van technische storingen bij de hulpverlener, dan wordt de opdracht laattijdig geannuleerd. Je wordt voor de aangevraagde tijd vergoed.
- Technische problemen bij de HUB: contacteer tijdig de STV dienst. Kan de opdracht niet doorgaan omwille van technische storingen, dan word je alsnog vergoed voor de aangevraagde tijd. Let op: foutief inloggen, wachtwoord vergeten ed. vallen niet onder deze modaliteiten.

gebruik van de HUB
In de stad voorziet Atlas verschillende locaties die je kan gebruiken om een videogesprek uit te voeren.
Er is een draaiboek voor elke HUB.
Wanneer je een videotolkopdracht aanvaardt, kan je ook een HUB locatie aanduiden.

specifieke handleidingen en tips.
Atlas bezorgt je de nodige handleidingen en tips voor een geslaagd videogesprek.

Annulaties

Voor tolken ter plaatse, videotolken en vertalen gelden de algemene annulatie regels opgenomen in het gezamenlijke werkkader.

Annulaties tijdens sluitingsdagen van Atlas STV
Afwijkingen van bovenstaande regeling zijn mogelijk tijdens sluitingsdagen van de dienst Atlas STV. In dit geval worden de tolk en opdrachtgever hier tijdig over geïnformeerd.

Verplaatsingskosten

Kilometervergoeding:
- Openbaar vervoer: forfait van 5,00€ voor freelancers die in stad Antwerpen wonen of de eigenlijke prijs van je ticket openbaar vervoer voor freelancers die buiten Antwerpen wonen.
- Fiets: 0,24euro/km
- Wagen: 0,4237
- euro/km
- combinatie fiets + trein is mogelijk. Bovenop je treinticket worden ook de fietskilometers die je aflegt tot aan de opdrachtgever vergoed.
- verplaatsing naar een HUB in functie van een videogesprek wordt niet vergoed.

Uitzondering voor de wagen:
- voor vervoer met de wagen wordt er tot max. 180 km heen en terug per opdracht vergoed.
- Antwerpen kent een Lage Emissie Zone (LEZ). Je staat zelf in om de toegang tot de LEZ zone te verkrijgen en de daaraan verbonden kosten te dragen.
- Parkeertickets worden niet terug betaald.

Validering van de geleverde tolkprestaties

De tolk ontvangt een bevestigingsmail van een opdracht die door hem/haar werd aanvaard. De e-mail bevat alle data betreffende de aangevraagde opdracht.

Na de geleverde prestatie, registreert de tolk elke tolkopdracht zo snel mogelijk na uitvoering of laattijdige annulatie op het webportaal.
De tolk vult daarbij alle noodzakelijke gegevens in zoals aankomsttijd, begintijd en einddtijd – eventuele verplaatsingskost.
Enkel tolkopdrachten die geregistreerd worden in het webportaal kunnen worden uitbetaald

Prefacturatie

We maken een prefactuur op wanneer we registraties van de voorbije maand hebben ontvangen:

- alle gegevens van uitgevoerde gesprekken ter plaatse/videogesprek en laattijdige annulaties registreer je op het webportaal
- Vertaalprestaties worden automatisch door onze dienst verwerkt bij oplevering van de vertaling/revisie.

Deze prefactuur (PS) is een overzicht van de opdrachten die je de voorbije maand(en) voor Atlas STV uitvoerde en waarvoor je nog geen factuur stuurde. Je vindt er het volgende op terug:

- uitgevoerde tolkopdrachten en laattijdige annulaties
- vertaal- en/of revisieopdrachten: deze komen in het overzicht van de maand waarin we de vertaling/revisie ontvangen hebben. Prestaties van officiële vertalingen komen in het overzicht van de maand waarin we de papieren versie met gelegaliseerde stempel ontvangen hebben.

Facturatie

Gebruik de benaming ‘factuur’. Wanneer je niet de juiste benaming gebruikt, kan er geen betaling plaatsvinden.

Vermeld naast je eigen gegevens en onze facturatiegegevens minimaal het volgende:

- Het totaalbedrag van de Prestatiestaat
- Het referentienummer van de prestatiestaat (PS/20../….)
- De regel i.v.m. BTW-vrijstelling: BTW-Wetboek, art. 44, §2, 2

Stuur je factuur of vergoedingsnota en alle vragen over facturatie naar: atlas.stvfacturatie@antwerpen.be .
Uitbetaling uiterlijk binnen termijn van 30 dagen.

Meldingen en klachten

Inbreuken op de verplichtingen van de freelancers, zoals opgenomen in de samenwerkingsovereenkomst , kunnen leiden tot een tijdelijke of definitieve stopzetting van de overeenkomst.

- Deontologische inbreuken
- Veelvuldig niet tijdig annuleren
- Veelvuldig te laat komen
- Niet professionele houding tov de dienst/medewerkers of klanten.

Problemen, klachten en onregelmatigheden meld je nooit aan de opdrachtgever maar aan Atlas STV.

Atlas heeft een klachtenbeleid.
Meldingen en signalen worden zorgvuldig opgevolgd door de coördinator of kwaliteitsmedewerker van de dienst.
Contacteer de dienst Atlas.stv@antwerpen.be

- Er kunnen vragen om verheldering worden gesteld, indien nodig;
- De klacht/melding wordt onderzocht, alle Partijen worden hierbij gehoord;
- Na intern overleg worden vaststelling en eventuele beslissing meegedeeld aan alle Partijen;

Formele klachten volgen een aparte procedure. Je kan een klacht indienen door digitaal het klachtenformulier in te vullen via 'meld een klacht' https://www.atlas-antwerpen.be/nl/contact

De Dienstverleners respecteren, als verantwoordelijken voor de gegevensverwerking, de Belgische wet van 30 juli 2018 inzake de bescherming van het privéleven in de verwerking van persoonlijke gegevens.

Privacy, verwerking en bescherming van gegevens (GDPR)

De bezorgde persoonsgegevens zullen gebruikt worden voor:

- de verwerking van de tolk- of vertaalaanvraag;
- de facturatie en administratieve opvolging van de opdrachten;
- kwaliteitsopvolging;
- verdere afstemming tussen de Dienstverleners.

Persoonsgegevens worden niet doorgegeven aan Voorzieningen of hun cliënten.

De gegevens worden voor geen enkel ander doeleinde gebruikt. De informatie wordt enkel vertrouwelijk en intern gebruikt. De voorziening zal bij ander gebruik in de mate van het mogelijke op voorhand verwittigd worden, met vermelding van het concrete doel van de gegevensverwerking.

Wie dat wenst, beschikt over een wettelijk recht op inzage en eventuele correctie van zijn/haar persoonsgegevens. Hiervoor is een schriftelijke, gedateerde en ondertekende aanvraag nodig, met een kopie van de eigen identiteitskaart, om gratis een schriftelijke mededeling te bekomen van persoonsgegevens. Langs diezelfde weg kan ook een correctie van gegevens gevraagd worden.

Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

5.1. Onderhavig Addendum is onderworpen aan het Belgisch recht.
5.2. Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van dit Addendum tussen Partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid rechtbank van Antwerpen.

Opgemaakt te Antwerpen op …/…/……in twee (2) originele exemplaren, waarvan elke Partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.

Voor de Tolk/Vertaler,

(naam) ……

Voor Atlas, integratie en inburgering

Sandy Peeters
algemeen directeur

ADDENDUM BIJ DE OVEREENKOMST VAN ZELFSTANDIGE DIENSTVERLENING VOOR SOCIAALTOLKEN EN VERTALERS

Dit addendum (het "**Addendum**") wordt afgesloten:

TUSSEN:

Amal, Integratie en Inburgering Gent, een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Botermarkt 1, 9000 Gent en met correspondentieadres te Kongostraat 42, 9000 Gent, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer 0507.873.093 (RPR Gent, afdeling Gent);

rechtsgeldig vertegenwoordigd door Astrid De Bruycker, voorzitter, en Luc Baeckeland, ondervoorzitter;

hierna '**Amal"** genoemd;

EN:

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

1) [***NAAM VENNOOTSCHAP***],……
met maatschappelijke zetel [***ADRES***],
ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met ondernemingsnummer
[***NUMMER***] ……..
(RPR [***PLAATS***]…….,
afdeling [***PLAATS***] ……);
rechtsgeldig vertegenwoordigd door
[***NAAM***] ……,
[***FUNCTIE***]……;

hierna de "**Tolk/Vertaler**"

genoemd.OF

IN GEVAL DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

[***NAAM***]…….,
[***VOORNAAM***]……,
met woonplaats te [***ADRES***]
……
;

hierna de "**Tolk/Vertaler**" genoemd.

Het Agentschap en de Tolk/Vertaler worden hierna individueel een "**Partij**" en gezamenlijk de "**Partijen**" genoemd.

PREAMBULE

(A) Partijen hebben op [***DATUM***]……/…../ een overeenkomst van zelfstandige dienstverlening voor sociaal tolken en vertalers getekend (de "**Dienstverleningsovereenkomst**").
(B) In uitvoering van artikel 15.1 van de Dienstverleningsovereenkomst wensen de Partijen middels dit Addendum de diensten, tarifering en facturatie voor Amal te verduidelijken en in detail uiteente zetten.
(C) De bepalingen in dit Addendum maken integraal deel uit van de Dienstverleningsovereenkomst.

WORDT OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

1. Info en contact

1.1. Voor de sociaal tolken

Je kan ons contacteren van maandag tot vrijdag van 9u00 tot 16u30 op het nummer 0483 89 16 44. We zijn ook altijd bereikbaar via e-mail: tolkaanvragen@amal.gent.
Het bovenvermelde nummer mag enkel door tolken gebruikt worden en mag niet worden doorgegeven aan de diensten waarvoor je tolkt. Je kunt ons bellen voor informatie of meldingen over:

- afwezigheid van de dienstverlener of de cliënt
- eerder gemaakte afspraken
- annulatie, afwezigheid of te laat komen
- de digitale registratie van de tolkprestaties
- extra informatie over tolkopdrachten

1.2. Voor de sociaal vertalers

Je kan ons contacteren van maandag tot vrijdag van 9u00 tot 12u30 en van 13u30 tot 16u30 ophet nummer 09 235 29 60. We zijn ook altijd bereikbaar via e-mail: vertaalaanvragen@amal.gent.

Als vertaler van officiële documenten sta je in voor de legalisatie van je vertaling.

2. Revisie

2.1. Vertalingen worden gereviseerd.
2.2. Revisoren moeten voldoen aan specifieke voorwaarden die anders zijn dan de gekwalificeerde vertaler.
2.3. Samenwerkingen, opdrachten en werkafspraken worden met een aparte overeenkomst afgesloten.
2.4. Interesse? Stuur een e-mail naar: kandidaat.tv@amal.gent.

3. Registratie van de prestatie

3.1. Na uitvoering van de opdracht, registreert de tolk de prestatie op het Webportaal: https://tolkaanvragen.gent. Het is belangrijk dat dit zo snel mogelijk gebeurt, bij voorkeur onmiddellijk na de tolkopdracht, in het bijzijn van de hulpverlener, om misverstanden te voorkomen. Indien dat niet kan, doe je dat best nog dezelfde dag. De uitbetaling is gebaseerd op deze digitale registratie, vandaar dat Amal vraagt om dit snel en correct te doen.

3.2. Voor tolkopdrachten bij de algemene ziekenhuizen in Gent wordt aan de tolk gevraagd ombij aankomst en vertrek zich te melden bij het onthaal/secretariaat van het ziekenhuis.

4. Annulaties

Voor tolken ter plaatse, videotolken en vertalen gelden de algemene annulatieregels opgenomenin de Dienstverleningsovereenkomst.

4.1. Afwijkingen van bovenstaande regeling zijn mogelijk tijdens sluitingsdagen van de dienst Sociaal Tolken en Vertalen van Amal. In dat geval krijg je tijdig de nodige informatie.

4.2. Bij onverwachte wijzigingen tijdens het weekend, feestdagen of de collectieve sluiting waarbij je moet annuleren of laattijdig zal zijn, neemt de tolk contact op met de voorziening waar de opdracht plaatsvindt en Amal (via e-mail).

4.3. In uitzonderlijke gevallen kan het gebeuren dat de tolkopdracht buiten de kantooruren van Amal plaatsvindt. In dat geval kan Amal de contactgegevens van de tolk aan de voorziening meedelen om wijzigingen/annulaties van de opdracht tijdig te communiceren.Vink onderstaande alinea aan, indien je hiermee akkoord gaat.

☐ Ik geef toestemming aan Amal om mijn GSM-nummer mee te delen aan de voorziening wanneer de opdrachten buiten de kantooruren van Amal vzw plaatsvinden (vanaf 17u op werkdagen en wanneer nodig op weekenden, feest- en sluitingsdagen het uur).

5. Verplaatsingskosten

Voor het tolken ter plaatste krijgt de tolk ook de reële verplaatsingskost vergoed per kilometer volgens het wettelijk barema voor verplaatsing met auto of fiets en openbaar vervoer, zoals vermeld in de Dienstverleningsovereenkomst.

6. Facturatie

6.1. Alle opdrachten die pas **na** de laatste werkdag van de maand geregistreerd worden, zullen pas de volgende maand worden verwerkt. Het is daarom belangrijk om de tolkopdrachten tijdig te registreren zodat de bestelbon in de eerste week van de opeenvolgende maand gemaakt kan worden. Een bestelbon is een overzicht van de tolkprestaties die je online hebt geregistreerd. Op basis van de bestelbon kan je na controle je eigen factuur opmaken.

6.2. Facturen worden 30 dagen na facturatiedatum betaald.

6.3. Bestelbonnen worden 1 keer per maand opgemaakt en bezorgt Amal via e-mail.

6.4. Stuur je factuur naar: boekhouding@amal.gent

6.5. Stuur je vragen over je bestelbon naar: prestaties@amal.gent.

7. Deontologie

Het respecteren van de deontologische code betekent ook dat de tolk persoonlijke gegevens voor commerciële doeleinden niet mag verspreiden bij voorzieningen en burgers voor, tijdens en na de opdracht.

8. Meldingen en klachten

Inbreuken op de verplichtingen van de tolk/vertaler, zoals opgenomen in de Dienstverleningsovereenkomst, kunnen leiden tot een tijdelijke of definitieve stopzetting van de overeenkomst. Meld problemen, klachten of onregelmatigheden steeds aan Amal, niet aan de voorziening. Dat kan via tolkaanvragen@amal.gent.

Amal heeft een klachtenbeleid. Formele klachten volgen een aparte procedure. Je kan een klacht indienen via mail naar Klachten@amal.gent.

9. Privacy

Bij Amal vinden we het belangrijk om op een veilige en confidentiële wijze om te springen met de persoonsgegevens die worden verzameld in de uitvoering van onze opdrachten. Wij nemen dan ook alle nodige beveiligingsmaatregelen om deze persoonsgegevens te beschermen. Meer info over onze privacy policy vind je op onze website of kan je op eenvoudig verzoek krijgen via gdpr@amal.gent.

10. Collectieve sluiting van Amal

Tijdens onze collectieve sluiting kun je ons niet bereiken:

- 25 december tot en met 1 januari
- Gentse Feesten (1 week in de zomer)

11. Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

11.1. Onderhavig Addendum is onderworpen aan het Belgisch recht.

11.2. Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van dit Addendum tussen Partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel.

Opgemaakt te Gent op [***DATUM***] ...../...../..... in twee (2) originele exemplaren, waarvan elke Partij
verklaart een origineel te hebben ontvangen.

Voor de Tolk/vertaler,

INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN RECHTSPERSOON IS:

_____

[***NAAM***], ...

[***FUNCTIE***] .....

OF

INDIEN DE TOLK/VERTALER EEN NATUURLIJKE PERSOON IS:

_____

[***NAAM***] .....

Voor Amal,

Astrid De Bruycker,

Voorzitter

Luc Baeckeland,

Ondervoorzitter